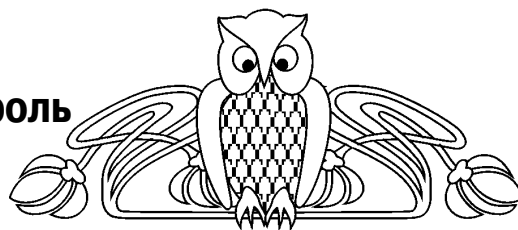




УДК [811.111'373.46+811.161.1'373.46]:070

Номенклатурные названия сферы информационных технологий и их роль в масс-медиа (на материале английского и русского языков)



Л. С. Ефремова

Ефремова Людмила Сергеевна, ассистент кафедры романо-германской филологии и переводоведения, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, lyudmila.yefremova93@mail.ru

Статья посвящена анализу роли номенклатурных названий сферы информационных технологий в средствах массовой информации. Разграничение термина и номена представляется очень важным при изучении терминологии вообще и IT-терминологии в частности. Взаимопроникновение различных сфер человеческой деятельности обуславливает своеобразный обмен и их терминологическими единицами.

Ключевые слова: терминология, номен, термин, масс-медиа, публицистическая статья.

IT-Nomens and Their Function in Mass Media (Based on Some English and Russian Languages Data)

L. S. Yefremova

Lyudmila S. Yefremova, <https://orcid.org/0000-0002-0468-277X>, Saratov State University, 83 Astrakhanskaya Str., Saratov 410012, Russia, lyudmila.yefremova93@mail.ru

The article studies the function of IT-nomens in mass-media. Differentiation of terms and nomens is of the utmost importance in the study of terminology in general and IT-terminology in particular. Mutual intervention of various aspects of social activity also causes the exchange of their terminological units.

Keywords: terminology, nomen, term, mass media, newspaper article.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-1-16-20>

В связи с многоплановым образом жизни современного общества наблюдается стирание четких границ между различными сферами деятельности: культуры, науки, производства и т. п., что приводит к проникновению элементов одной области знания в другие, и на их пересечении образуются смежные дисциплины. Подобные процессы активно происходят и в сфере масс-медиа, в результате чего компоненты разных функциональных стилей используются в устных и письменных текстах публицистического стиля; это касается, например, элементов научной терминологии.

Ввиду вышеуказанных изменений в общественной жизни возникает и проблема точного определения характерных черт средств массовой информации, в которых происходит дальнейшая дифференциация, во-первых, на виды (печатные и интернет-издания, радио, телевидение), во-

вторых, на жанры, поскольку зачастую некоторые черты становятся универсальными, так как обнаруживаются в текстах других типов и жанров. На основании данного факта существует множество не только жанровых классификаций СМИ, но и определений самих жанровых разновидностей, в том числе жанра публицистической статьи.

Как известно, основоположником теории речевых жанров является М. М. Бахтин. Речевой жанр, согласно определению ученого, представляет собой набор относительно устойчивых типов высказываний, характерных для конкретной сферы использования и объединенных тематически, композиционно и по стилевому признаку¹.

Это определение позднее было дополнено К. Ф. Седовым, который рассматривает речевые жанры как «вербальное оформление» высказываний в типических коммуникативных ситуациях в процессе социального взаимодействия².

В рамках теории речевых жанров можно выделить разные тексты, в частности журналистский, которому присущи такие свойства, как «вторичность текста» (когда элементы «первичных» текстов используются и перерабатываются особым образом)³, его многофункциональность (с помощью чего осуществляется воздействие на аудиторию), коллективное или индивидуальное авторство⁴, целевая аудитория (общим признаком которой является «элементарное знание» предмета)⁵ и др.

Итак, журналистский текст представляет собой «сложный многоуровневый знак, аккумулирующий разные семиотические коды (вербальные и невербальные) и демонстрирующий открытость текста на содержательно-смысловом и композиционно-структурном уровнях»⁶. В журналистском тексте отображается актуальная информация из разных сфер (например науки и искусства), собранная и обработанная в процессе общественной деятельности. Данный факт свидетельствует о его открытости по отношению к обществу, культуре и другим текстам, вследствие чего при осмыслении журналистского текста задействуются знания о мире, личная позиция членов аудитории, цели адресанта и адресата, влияющие на понимание текста⁷.

С учетом перечисленных факторов процесс создания и реализации медиатекста может быть представлен в виде модели общения, формулу которой разработал Р. Якобсон: «адресант – сообщение – адресат – контекст – контакт – код»⁸.

Личность адресанта как автора текста имеет большое значение. Н. В. Муравьева выделяет



следующие виды автора: персональный/коллективный, частный/публичный/социальный⁹. Г. Я. Солганик предлагает другую классификацию, основанную на разделении автора текста на «человека социального» и «человека частного», которая отражает разную меру социальности. Будучи «человеком социальным», автор выражает мнение определенной группы и наделяет свои тексты какой-либо идеологией¹⁰; выступая же в роли «человека частного», автор использует разные языковые средства по степени их нормативности, оценочности, экспрессивности с целью воздействия на аудиторию¹¹.

Немаловажную роль играет и категория адресанта, или целевой аудитории, которая также наделена своими характеристиками: национальность, возраст, пол, профессиональная деятельность, личный опыт и т. д.

В соответствии с целью адресанта выделяются информационные, аналитические, художественно-публицистические тексты СМИ. В данной работе ограничимся анализом одного вида аналитического текста, а именно публицистической статьи. Характеризуя подобные журналистские тексты в целом, Н. М. Осветимская отмечает, что их тематикой являются события, привлекающие особый общественный интерес. Также данные тексты отличаются ярко выраженной авторской субъективностью, что проявляется в использовании разнообразных языковых средств выражения и стилистических приемов¹².

В рамках данного фрагмента исследования будет подробно проанализирован один из подвидов аналитических медиатекстов – газетная статья, которую А. А. Тертычный определяет как «жанр, предназначенный прежде всего для анализа актуальных, общественно значимых процессов, ситуаций, явлений и управляющих ими закономерностей»¹³.

Источником материала в данной работе послужили газетные статьи на английском и русском языках из национальных корпусов COCA (Corpus of Contemporary American English)¹⁴ и русского языка (Национальный корпус русского языка)¹⁵. Предметом исследования являются номенклатурные названия Bluetooth и Facebook в английском и русском языках. Выбор этих единиц обусловлен их высокой частотностью не только в научно-технических, но и в текстах средств массовой информации в обоих языках.

Как пишет А. А. Реформатский в своих трудах, терминология связана с понятиями конкретной науки, а номенклатурное название, или номен, «лишь этикирует ее объекты»¹⁶. А. В. Суперанская определяет номенклатурное название как лексическую единицу, с помощью которой мы называем объект действительности без реализации его точного места в системе классификаций и без соотношения с другими предметами¹⁷. Таким образом, номен занимает особую позицию в системе языка по сравнению с термином или общеупотребительным

словом. Согласно мнению Г. В. Лашковой, термину присущи следующие свойства: однозначность или, по крайней мере, стремление к ней; точность семантики; стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии; соответствие словообразовательным закономерностям языка; краткость; номинативность; системность¹⁸. Кроме этого, у термина имеется определенная научная дефиниция, которая соотносится с соответствующим научным понятием, т. е. термины представляют научное мышление, в то время как слова оперируют бытовыми представлениями¹⁹.

Рассмотрим подробнее вышеупомянутые единицы в формате тех определений, которые предлагаются лингвистами, а также особенности их функционирования в публицистических текстах.

Так, единица Bluetooth используется в англоязычных статьях в текстах, посвященных разнообразным темам:

1) развитие информационных технологий:

– *Ballantine's space glass grew out of brainstorming on how to innovate whiskey drinking for the 21st century, initial ideas like a **Bluetooth-connected** whisky glass fell by the wayside;*

– *The BURG 12 features touch-screen menus that offer a complete suite of smartphone features: full phone functionality to make and receive calls with the watch's speakerphone using the included SIM card or paired with your iPhone or Android smartphone; two-way **Bluetooth-based** communication; SMS and MMS capabilities...connects to iOS or Android smartphones via **Bluetooth 3.0 technology**;*

– *“The **Bluetooth-based tech**, which works with iOS and smartphones, is geared toward common spaces such as hallways, lounges and session rooms with the aim of creating better in-person serendipity...”;*

– *The **Bluetooth-driven suitcase** packs a microcomputer, a battery for charging smartphones on the go, a sensor for tracking the luggage's location, and a built-in digital scale for weighing the case...# A new **Bluetooth-driven suitcase** will make traveling easier. #);*

2) политика:

– проблемы внутренней безопасности: *Did you collect the **Bluetooth earpiece** that an officer said was attached to the gas mask?;*

– напряженная общественная обстановка: *Long ago, Iranian dissidents discovered that **Bluetooth** can as easily link cellphones to each other in a crowd. # And that made '**Bluetooth**' a verb in Iran: a way to turn citizen reportage instantly viral. A protester **Bluetooths** a video clip to others nearby, and they do the same...#;*

3) экономика: *This reliable portable speaker connects to smartphones, tablets, and most computers through **Bluetooth**;*

4) социальная сфера: *The use of those three fingers is now long gone, and he communicates through a **Bluetooth device** activated by twitches on his cheek, which, in turn, speaks to his computer;*



5) образование: *A Bluetooth-enabled laptop, for example, could wirelessly transfer data to a cellphone, which would in turn transmit it over the internet;*

6) бизнес: *...the Bluetooth card is roughly the size of two of them (small postage stamps. – Л. Е.)...# With the card come BlueBoard and BlueChat, the applications that finally answer the question: What's Bluetooth really good for?..When you tap the Share button at the bottom of the screen, the card looks for other users with Bluetooth-equipped Palms within a radius of about 30 feet;*

7) транспортная система: *One of the latest programs is trying out "sniffers" on Cobb Parkway that track Bluetooths in cars to gauge traffic speeds;*

– автомобили: *On Monday, Livio announced it would expand the apps available to its partner automakers, including apps that provides weather updates (Accuweather), information on nearby parking (Parkopedia) and FM connect, a new technology that enables in-car FM radio listeners to contact radio stations and their sponsors through Bluetooth-connected smartphones;*

8) путешествия: *Protective case that has a built-in Bluetooth-connected keyboard* и др.

В проанализированных отрывках газетных статей указанная единица в большинстве случаев выполняет уточняющую или описательную функцию, выступая в основном в качестве простого или части составного определения, а также дополнения, подлежащего и сказуемого в предложении. При этом отмечается написание единицы с заглавной буквы вне зависимости от того, какой частью речи она является в том или ином примере.

Что касается использования единицы Bluetooth в русском языке, то тематически она была обнаружена в текстах, посвященных следующим темам:

1) компьютерной технике:

– *Планшет можно подключить к совместимым телевизорам для беспроводной трансляции мультимедийного контента по стандарту Miracast, а при наличии соответствующей Bluetooth-гарнитуры пользователь сможет насладиться высококачественным звуком...;*

– *Устройство (часы. – Л. Е.) обладает 1,26-дюймовым трансфлективным жидкокристаллическим монохромным дисплеем с разрешением 144x168 точек, подсветкой и адаптером Bluetooth для связи с внешними устройствами;*

– *Для десятидюймовой модели Lenovo предлагает дополнительную Bluetooth-клавиатуру, которая может быть использована в качестве крышки: при снятии она выводит планшет из режима ожидания, а при присоединении включает его;*

– *Вредность от работы глушилок не больше, чем от любого другого устройства, излучающего радиоволны, будь то сотовый телефон, wi-fi роутер или ноутбук с bluetooth;*

2) вредоносным программам:

– *Он был нацелен лишь на телефоны с операционной системой Symbian и доставлялся на*

аппарат через Bluetooth-соединение в виде файла формата SIS (Nokia Phone Game File), маскируясь под утилиту для защиты телефона;

– *После этого Cabir сканировал доступные устройства, использующие технологию передачи данных Bluetooth, выбирал первый из них и пересылал ему свою копию;*

– *Утешало одно – каких-либо деструктивных действий зловед не производил, просто из-за активной работы Bluetooth-модуля батарея телефона быстро истощалась, а сам аппарат работал нестабильно;*

– *Атаковал Symbian-аппараты на S60 и распространялся через Bluetooth или MMS;*

– *Вирус может быть загружен на телефон как из интернета с WAP-сайта, так и через Bluetooth-соединение;*

3) автомобилям:

– *Через порт Bluetooth автомобиль способен контролировать давление в кресле и менять его при необходимости;*

– *Как отмечали ранее специалисты Google, автомобили должны уметь обмениваться информацией, начиная от скорости передвижения и данных по запланированным маневрам и заканчивая количеством пассажиров в салоне. При этом не так важно, о каком протоколе передачи данных идет речь – 4G или Bluetooth и др.*

В ходе анализа материала были зафиксированы случаи употребления единицы Bluetooth и как иноязычного вкрапления, переданного при помощи букв английского алфавита, и как заимствования, прошедшего ассимиляцию на фонетико-орфографическом, а в некоторых случаях и на морфолого-грамматическом уровнях, что свидетельствует о вариативности единицы:

1) *По Блютус можно передавать фото на другие аппараты Nokia;*

2) *В первую очередь это мультимедийная система. Признаться, в Subaru Forester она удивила. Интерфейс блеклый и логичный. Голосовые команды англоязычные, а процесс активации некоторых функций, таких как подключение телефона по блютус, вызывает недоумение. Нужно открыть несколько закладок меню, чтобы докопаться до нужной кнопки. Шрифт очень мелкий и крайне плохо читается с водительского сиденья. Сенсорные иконки имеют минимальные размеры и срабатывают не всегда;*

3) *Половина – все эти безумные «айподы», «вай-фай», «блютузы» и «эмпэтришки»;*

4) *И смачные словечки по своему внутреннему напряжению для них равны «блютузам» и «айподам».*

Также было отмечено, что иногда заимствованные номенклатурные названия наделяются такими свойствами, как, например, стилистической окрашенностью, обусловленной контекстом. Так, в последних двух примерах рассматриваемая единица явно приобретает негативную оценку. Подобный эффект достигается за счет употребления не только



других экспрессивно окрашенных слов в предложениях – *безумные, смачные (словечки)*, но и словоформ анализируемой единицы во множественном числе – *блютузы, блютузам*, – что подчеркивает отрицательное и даже пренебрежительное отношение автора статьи к описываемым явлениям.

Подобные изменения в семантике наблюдаются и у используемой в газетных статьях на русском языке лексической единицы Facebook, которая также является номенклатурным названием.

Так, в тексте про приобретение акций Facebook скандально известным в последнее время актером Никитой Джигурдой были выявлены следующие предложения, содержащие исследуемую единицу:

1) *На квартиру в Париже для себя и жены Марины Анисиной 52-летний шоумен уже заработал, теперь вот, кажется, сколотил еще миллиончик в долларах и решил его вложить в акции Фэйсбука;*

2) *«ВКонтакте» мы купить не успели, поэтому мы решили брать на бордаж Фэйсбук!;*

3) – *Это я и Упоротый Лис, – продолжает наводит тень на плетень Джигурда, – до этого мы встретились с одной высокопоставленной структурой, и нам сказали покупать Фэйсбук, о чем и сняли видео.*

В данных предложениях наблюдается использование различных экспрессивно окрашенных слов, негативные коннотации которых свидетельствуют об отношении автора статьи к описываемой в журналистском тексте ситуации: *сколотил миллиончик, наводит тень на плетень*. Сам Никита Джигурда употребляет метафорически образное выражение *брать на бордаж Фэйсбук*. Как видно из этих примеров, в зависимости от контекста данная единица тоже приобретает стилистическую окраску.

В другой статье эта единица также наделяется негативно оценочным компонентом благодаря контексту, в частности, словам и словосочетаниям, употребляемым в параллельной синтаксической конструкции с отрицательным союзом *ни*, а также наречию *гордо*. Кроме того, авторское отношение выражается в слове *страничке*, диминутивной форме от нейтрального слова «страница», что тоже свидетельствует о неуважении автора к описываемому образу жизни. В результате и сама единица Facebook становится негативно оценочной, например:

Хорошо, что тогда мериллом жизни не был ни гламурный вид, ни иномарка, ни офисная работа, ни обязательный отдых за рубежом, после которого можно гордо написать на страничке в Фэйсбуке «В этот раз я был там-то...»

Это же явление наблюдается и в следующем предложении, в котором экспрессивный и эмотивный элементы содержатся в словах *ярую* и «*совка*»:

И вот в фэйсбуке наткнулся на ярую дискуссию: возрождение «совка»!

Автор другой статьи, посвященной пагубному влиянию Интернета на школьников, негативно

описывает событие, что придает отрицательную оценку анализируемой единице:

Но давайте представим: через 10–20 лет на рынок труда выйдут люди, которые смогут читать три статьи одновременно, параллельно делая видеопрезентацию и постя новый статус на Фэйсбуке.

Наряду с этим по аналогии с предложениями, в которых единица Bluetooth употреблялась в форме множественного числа, что создает определенный контекст, свидетельствующий о негативном отношении автора статьи к выбранной теме, в данном материале исследования тот же прием был обнаружен на примере единицы Facebook:

Работникам прессы на пятки наступают серьезные конкуренты – пользователи социальных сетей, фэйсбуков, твиттеров, Живых Журналов.

Как и в случае с Bluetooth, активно используются неассимилированный и ассимилированный на фонетико-орфографическом («Фэйсбук», Фэйсбук, фэйсбук, фейсбук) и морфолого-грамматическом уровнях варианты единицы Facebook.

Что же касается тематики проанализированных текстов, наблюдается их широкое разнообразие: от политических и остро социальных до текстов, посвященных какой-либо знаменитой личности.

В английских статьях была также отмечена тематическая вариативность, например:

1) политика: *# Instead, “There are several strategic pockets at getting out the vote. It’s connecting with the issues.” # That’s why Reed and Norwood are Twittering, Facebooking and doing whatever they can to catch the eyes of voters;*

2) социальные проблемы: *# In the meantime, perhaps all of us, drivers and pedestrians alike, can agree to do one simple thing to reduce the mayhem: Let’s all put away the smart phones, stop texting, e-mailing and Facebooking while in the crosswalk or when we’re behind the wheel. It can wait. # # There are too many cars in San Francisco, and those of us who walk are paying a price for it;*

3) бизнес: *“The Facebooks of the world are about all about’ me – my page, my profile, my wall. We’re about’ we, about getting together in groups around mutual passions,” says Jeff Taylor, founder of Eons, whose 800,000 users bond over topics such as genealogy, elder care and technology. # One hallmark of sites such as Eons is their mission to lure new friends who share your interests, a direct contrast with a site such as Facebook, where you attract largely those you knew;*

4) кулинария: *Both now live in the Bay Area and thought it was high time to shine a spotlight on the cookies that brought them so much joy as children... # Soon, bloggers, Facebookers and Tweeters were pronouncing them the next big thing. The first printing of Treadwell’s and Billingsley’s book sold out before it was officially released, Treadwell says и др.*

Словообразовательная вариативность проявляется в том, что единица Facebook в анализируемых текстах употребляется как существительное,



о чем свидетельствует окончание множественного числа – s, так и глагол. Как известно, в английском языке одним из самых продуктивных способов образования глаголов является конверсия, когда основа существительного приобретает новую грамматическую парадигму и соответствующее значение: Facebook (сущ.) :: Facebook (гл.). Обычно такой глагол является глаголом правильным, и образование основных форм происходит при помощи суффикса -ed (II и III формы) и суффикса -ing (IV форма – причастие настоящего времени). Новый глагол служит производной основой для образования существительного со значением «деятель», которое появляется в результате суффиксации: Facebook + -er = Facebooker.

Таким образом, проведенный анализ показал, что вследствие довольно тесного взаимодействия различных сфер человеческой деятельности наблюдается активное проникновение их элементов друг в друга. Так, наряду с разнообразными языковыми средствами и стилистическими приемами терминологические IT-единицы, в том числе номенклатурные названия, используются в масс-медиа, а именно в текстах такого аналитического жанра, как публицистическая статья, что обуславливается их целью: донесение какой-либо информации или идеи до читателя. Эти тексты обладают также ярко выраженным субъективным характером, что и проявляется в особом использовании в тексте проанализированных номенклатурных названий. В ходе исследования у рассмотренных единиц наблюдаются изменения как в семантической структуре, а именно появление экспрессивных, оценочных, стилистических и эмотивных коннотаций, так и в словообразовательной парадигме. Последнее свидетельствует о таком стилистическом приеме, как языковая игра, которую авторы намеренно используют для создания определенной атмосферы. При этом в текстах средств массовой информации номенклатурные единицы сферы информационных технологий функционируют так же, как и слова общеупотребительного языка.

Как показало проведенное исследование, изучение терминологии IT и таких ее единиц, как номенклатурные названия, а также различных лингвистических процессов, имеющих место в текстах разных жанров, представляется чрезвычайно актуальным и продуктивным.

Примечание

- 1 См.: Бахтин М. Собр. соч. : в 7 т. Т. 5 : Работы 1940–1960 гг. М., 1996.
- 2 См.: Седов К. Антология речевых жанров. М., 2007.
- 3 См.: Рождественский Ю. Введение в общую филологию. М., 1979.
- 4 См.: Артамонова Ю., Кузнецов В. Герменевтический аспект языка СМИ // Язык средств массовой информации : учеб. пособие для вузов / под ред. М. Н. Володиной. М., 2008. С. 99–118.
- 5 См.: Волков А. Филология и риторика массовой информации // Там же. С. 118–133.
- 6 Казак М. Медиаатекст как открытый тип текста // Стилистика сегодня и завтра : медиаатекст в прагматическом, риторическом и лингвокультурном аспектах : докл. Междунар. науч. конф. М., 2010. С. 87.
- 7 См.: Казак М. К вопросу о типологии журналистских текстов // Науч. ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. 2010. № 24 (95). Вып. 8. С. 193–200.
- 8 См.: Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.
- 9 См.: Муравьева Н. Язык конфликта. М., 2002.
- 10 См.: Солганик Г. Основы лингвистики речи : учеб. пособие. М., 2010.
- 11 См.: Штыкова Н. Комплексная модель газеты : компоненты и параметры моделирования // Lingua mobilis. 2013. № 6 (45). С. 43–52.
- 12 См.: Осветимская Н. О диалогичности газетных аналитических жанров // Вестн. МГЛУ. 2012. Вып. 17 (650). С. 9–12.
- 13 Тертычный А. Жанры периодической печати : учеб. пособие. М., 2000. URL: <https://studfiles.net/preview/2041875/page:20/> (дата обращения: 14.10.2017).
- 14 См.: Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <https://corpus.byu.edu/COCA/> (дата обращения: 16.10.2017).
- 15 См.: Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 22.10.2017).
- 16 Реформатский А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. 1967 : сб. М., 1968. С. 103.
- 17 См.: Суперанская А., Подольская Н., Васильева Н. Общая терминология : Вопросы теории. М., 1989.
- 18 См.: Лашкова Г. Основные черты термина и требования, предъявляемые к нему // Васильева Н. С., Лашкова Г. В. Просеминарии по лексикологии. Саратов, 1989. С. 21.
- 19 См.: Гринев С. Введение в терминоведение. М., 1993.

Образец для цитирования:

Ефремова Л. С. Номенклатурные названия сферы информационных технологий и их роль в масс-медиа (на материале английского и русского языков) // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2019. Т. 19, вып. 1. С. 16–20. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-1-16-20>

Cite this article as:

Yefremova L. S. IT-Nomens and Their Function in Mass Media (Based on Some English and Russian Languages Data). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2019, vol. 19, iss. 1, pp. 16–20 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-1-16-20>